

УДК 378.147:811.112.2

Ю. А. Воробьев

*доцент кафедры иностранных языков Академии ФСИИ России,
кандидат филологических наук, доцент*

К ВОПРОСУ ФОРМИРОВАНИЯ ЛИНГВОСТРАНОВЕДЧЕСКОЙ КОМПЕТЕНЦИИ У СТУДЕНТОВ НЕЯЗЫКОВЫХ ВУЗОВ С ПОМОЩЬЮ АУТЕНТИЧНЫХ ТЕКСТОВ

Формирование лингвострановедческой компетенции является неотъемлемой частью процесса обучения иностранным языкам. Для каждого этапа данного процесса характерны особые методы и приемы. В неязыковых вузах наибольшую эффективность в ходе развития данной компетенции у студентов демонстрируют аутентичные тексты. В данной работе автор подходит к более широкому толкованию данной категории текстов, но в то же время указывает на необходимость их тщательного отбора для использования на занятиях, а также предлагает перечень необходимых для этого критериев.

Изучение иностранного языка предполагает обязательное знакомство с культурой, которую обслуживает данный язык и частью которой он является. В этой связи формирование иноязычной коммуникативной компетенции обуславливает параллельное формирование и ее составной части — лингвострановедческой компетенции, под которой мы понимаем знание национальных обычаев, традиций, реалий страны изучаемого языка, способность извлекать из единиц языка страноведческую информацию и пользоваться ею, добываясь полноценной коммуникации [1].

Процесс формирования лингвострановедческой компетенции в неязыковом вузе имеет ряд особенностей, к которым можно отнести ярко выраженную профессиональную направленность учебного процесса, сравнительно невысокий уровень базовой лингвистической подготовки у значительного числа обучающихся и относительно небольшое количество часов, отводимое для изучения иностранного языка. Все это обуславливает преобладание рецептивных видов речевой деятельности на занятиях по иностранному языку, среди которых значительную долю учебного времени (аудиторного и внеаудиторного) занимает работа с текстами. Именно тексты в такой ситуации выступают основным источником формирования лингвострановедческой компетенции. Однако любой ли текст продуктивен в этом отношении? В последние годы в лингводидактике все более укрепляется мнение, что, прежде всего, аутентичные тексты представляют

собой учебный материал, позволяющий целенаправленно работать над формированием «естественной» лингвострановедческой компетенции.

Под аутентичным текстом часто понимается текст, написанный для носителей языка носителем этого языка и не предназначенный изначально для учебных целей. Такая трактовка нам представляется излишне категоричной. Вслед за Х. Уиддоусоном мы придерживаемся точки зрения, согласно которой текстовая аутентичность может быть «подлинной» или «педагогической» [2, с. 96]. Во втором случае допускается возможность определенной методической обработки отбираемого материала.

Обычно это производится для достижения некоторой тактической учебной задачи, например, с целью акцентирования определенного грамматического материала, что в ряде случаев бывает методически необходимо. Более того, мы вполне допускаем совмещение данных типов текстов при формировании лингвострановедческой компетенции. Важно лишь при этом помнить, что применение адаптированных текстов может в дальнейшем затруднить переход к пониманию текстов, взятых из реальной жизни, так как теряются характерные национальные признаки текста как особой единицы коммуникации, теряется его авторская индивидуальность.

Использование аутентичных текстов возможно на всех этапах вузовского курса иностранного языка. Вместе с тем нельзя не принимать во внимание характерное для неязыкового вуза деление языкового материала на «язык для общих целей» и «язык для специальных (профессиональных) целей». И если в первом случае основной целью является формирование иноязычной коммуникативной компетенции в рамках типовых тем, отражающих повседневную жизнь страны изучаемого языка, где аутентичные тексты, прежде всего прагматического типа (путеводители по городу, фрагменты из личных дневников, анкеты-опросники, тексты реклам, этикетки, меню, счета и пр.), могут занимать значимое место в учебном процессе, то во втором случае, при постановке цели сформировать иноязычную коммуникативную компетенцию будущего специалиста, данные виды текстов уходят на второй план, а превалируют прежде всего аутентичные профессионально ориентированные тексты (дефиниционные монологические тексты, тексты типа диалогического интервью и т. д.). За счет этого происходит определенное тематическое сужение получаемой реципиентом страноведческой информации и формирование лингвострановедческой компетенции получает новое свойство: оно проходит более интенсивно в «профессиональную глубину», чем в «общеобразовательную ширину», что является вполне оправданным в неязыковом вузе.

Страноведческий потенциал аутентичного текста не возникает сам по себе. Он складывается из культурных компонентов семантики лексических единиц, т. е. той информации, которая была аккумулирована в их содержании в процессе развития того или иного иностранного языка. Именно на основе данной лексики происходит формирование лингвострановедческой компетенции. Вместе с тем деление процесса изучения иностранного языка в неязыковом вузе на общеязыковой и профессиональный этапы обуславливает расстановку различных акцентов при работе со страноведчески значимыми лексическими единицами. Если в первом случае работа ведется на базе слов-реалий, фоновой и коннотативной лексики, характерной для типичных ситуаций повседневного общения, а также используются культурно-специфические фразеологизмы и разговорные клише, то на профессионально ориентированном этапе на передний план выдвигаются терминологизированные лексические единицы. Те же слова-реалии, фоновые слова и фразеологизмы, но уже являющиеся компонентами различных термино-систем (Ср. *Sicherungsverwahrung* (юр.) — превентивное заключение, *die Justizvollzugsanstalt* (юр.) — тюрьма, *russischer Kaffee* (гастр.) — кофе с водкой и т. д.).

Объем и качество фоновых знаний, как обязательный критерий формирования лингвострановедческой компетенции, также приобретает соответствующую специфику. При изучении «языка для общих целей» искомым является объем знаний типичного образованного представителя изучаемой лингвокультурной общности, в то время как в ходе работы над «языком для специальных целей» к этому объему с эффектом пересекающихся множеств добавляются типовые профессиональные знания специалиста в соответствующей области.

С учетом данного аспекта особое значение приобретает подбор профессионально ориентированных аутентичных текстов, который должен осуществляться и для аудиторной, и для внеаудиторной работы с учетом целого ряда аспектов.

Специализация обучающихся. Необходимо заметить, что даже в рамках одной специальности тематические расхождения учебных материалов могут быть достаточно значимыми, что может негативно повлиять на мотивацию работы обучающихся с предложенным материалом.

Профессиональная сложность текстов. Сложные в содержательном отношении тексты вряд ли будут эффективными на ранних этапах обучения, когда багаж знаний по профильным предметам еще не очень велик. Их использование более продуктивно на заключительном отрезке курса иностранного языка или в работе студенческого лингвистического кружка.

С данным положением перекликается принцип лингвистической трудности текстов. Необходимо постоянно следить за соответствием языковой компетенции курсантов и уровнем сложности текста. Очень сложные в лингвистическом отношении тексты, используемые на слишком раннем временном отрезке учебного процесса, принесут больше вреда, чем пользы. Практика показывает, что более выигрышными являются тематически соотнесенные и небольшие по объему аутентичные тексты, не перегруженные сложными грамматическими конструкциями и терминами.

Актуальность и новизна текстовой информации. Инновации в экономических и политических процессах определяют необходимость постоянной замены имеющихся аутентичных текстов на новые. В этом, кстати, кроется потребность совмещения работы с учебниками и учебными пособиями параллельно с электронными ресурсами.

Коммуникативная направленность. При отборе текста необходимо помнить, что он является продуктом говорения и одновременно способом речевого воздействия на читающего. С другой стороны, его следует рассматривать в качестве объекта смысловой обработки, создающего необходимое содержание и коммуникативную базу для развития говорения: он обладает коммуникативной целостностью, благодаря которой отвечает познавательным и эмоциональным запросам обучающихся, активизируя их мыслительную деятельность и определяя необходимость подбора текста с ярко выраженным когнитивным потенциалом.

Достоверность аутентичности текста. В современном мире получение иноязычного текста по любой тематике перестало быть невыполнимой задачей. При современных информационных технологиях без особых проблем можно получить необходимый материал из зарубежных источников. Вместе с тем нужно быть всегда критично настроенным к источнику получения текста, т. к. достаточно много сайтов, например, на английском языке, находящихся в Берлине, Москве или Будапеште, где материалы далеко не всегда аутентичны.

Аутентичное представление текстов. Многие относятся к этому показателю не очень серьезно. Вместе с тем подача аутентичного текста в оригинальной форме — в виде (цветных) копий (скриншотов) текстов с иллюстрациями, формуляров различных анкет, деклараций, профессиональных документов и т. д. — рождает у обучающегося уже изначально чувство подлинности текста и создает условия для более эффективного погружения в языковую среду на занятии.

Работа по формированию лингвострановедческой компетенции не должна ограничиться единичным текстом, даже при наличии у него всех перечисленных

выше качеств. Для отражения достаточного в коммуникативном отношении объема страноведческих знаний необходима совокупность аутентичных текстов различных типов в их различных сочетаниях. Такая текстовая «комплексность» будет в значительной степени способствовать формированию такого важного компонента лингвострановедческой компетенции, как познавательный, под которым мы понимаем сумму лингвистических знаний, где особое внимание уделяется анализу лингвострановедческого материала с целью получения необходимых страноведческих знаний. Одновременно происходит становление прагматического компонента, т. е. умений работать с лингвострановедческим материалом.

Развитие соответствующих культурно ориентированных умений и навыков достигается через комплекс упражнений, опирающихся не только на конкретное текстовое (речевое) использование лексики, но и ее системный потенциал, что позволяет показать ее естественное использование в соответствии с лингводидактической тенденцией, т. е. не ограничиваться достаточностью аутентичности текста, а рассматривать работу над текстом комплексно, как аутентичную коммуникативную деятельность, подразумевающую также и аутентичность контекста применения языкового материала.

Добиться естественности коммуникативной ситуации в современных реалиях учебного процесса достаточно сложно. Но стремиться к этому, безусловно, надо, используя для этого, например, современные IT-технологии. Данный подход делает изучение языка более эффективным, так как повышает мотивацию курсантов, активизирует мыслительную деятельность обучающихся, повышает качество знаний по предмету.

Список основных источников

1. Азимов, Э. Г. Новый словарь методических терминов и понятий (теория и практика обучения языкам) / Э. Г. Азимов, А. Н. Щукин. — М. : ИКАР, 2010. — 448 с. [Вернуться к статье](#)
2. Widdowson, H. G. Aspects of Language Teaching / H. G. Widdowson. — Oxford : Oxford University Press, 1990. — 213 p. [Вернуться к статье](#)

Y. A. Vorobyev

To the question of the formation of linguistic and regional competence among students of non-linguistic universities using authentic texts

The process of formation of linguistic competence in a non-linguistic high school has a number of features. These include the professional direction of the educational process, a relatively low level of basic linguistic knowledge of many students and a small number of yearly course hours for the study of a foreign language. All this leads to the predominance of receptive types of speech activity during learning a foreign

language, where a significant part of educational time takes working with texts. Texts in this situation are the main source of formation of linguistic-cultural competence. The article presents the method of selection of authentic texts taking into account a number of methodological principles.